

## ИСКУССТВОВЕДЧЕСКИЙ ТЕКСТ В КОНТЕКСТЕ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ

*Работа представлена кафедрой иностранных языков и лингводидактики СПбГУ.*

*Научный руководитель – кандидат филологических наук, доцент Т. Н. Иванова*

*В статье рассматривается английский искусствоведческий текст, его лингвистические особенности в контексте преподавания английского языка студентам искусствоведческих специальностей. В работе приводятся методические рекомендации, способствующие пониманию научного английского текста.*

**Ключевые слова:** преподавание, английский язык, искусствоведческий текст.

*V. Reykhet*

## TEXT IN ART HISTORY IN THE CONTEXT OF TEACHING ENGLISH TO UNIVERSITY STUDENTS

*The article deals with the analysis of English text in art history, its linguistic structure in the context of teaching English to university students specialising in art history and related subjects.*

**Key words:** teaching, English language, text in art history.

Целью настоящей статьи является попытка проанализировать научный английский текст и рассмотреть его лингвистические особенности в контексте обучения английскому языку студентов искусствоведческих специальностей.

Композиционная структура научного текста (вступление, главная часть, заключение) допускает большую вариативность, обусловленную логическим развитием мысли автора. Можно рассматривать отдельные части научных сочинений как типы развернутого

высказывания со специфической внутренней структурой и способом организации.

Такое представление композиционной и семантической структур способствует упорядочению логико-семантического, композиционного и лингвистического компонентов научного текста при его восприятии и ведет к системному представлению любого научного текста [9, с. 5–6].

Связность научного текста обеспечивается использованием терминологической лексики,

принадлежащей достаточно замкнутым частноотраслевым терминосистемам – в нашем случае искусствоведческой тематике – и сигнализирующей о семантической и формальной связности текста, поскольку термины встречаются как в содержательной части текста, так и в названиях глав и других структурных частей монографии [4, с. 48]. Например, такие, как номинативные единицы: *architecture* (архитектура), *style* (стиль), *order* (ордер), *temple* (храм), *colour* (цвет), *ornament* (орнамент), *material* (материал), *stone* (камень) и т. д.

Нередко между концептами фиксируются отношения части и целого, отношения элементов цикла и др. К основным типам отношений между концептами, которые также могут фиксироваться последовательностью терминов в научном тексте, относят причинно-следственные отношения [12, с. 7]. Например: *...the Aragonese starved the Doria into submission and called the maritime castle the Castelaragonese. The Pisans established themselves here in 1769, and since then the settlement around the mountain has been called Castelsardo* [16, p. 159].

При анализе передаваемой искусствоведческим текстом информации в коммуникативно-прагматическом аспекте важно учитывать и то, что эта информация представляет собой авторское мнение, видение мира, т. е. личностную характеристику понятий и концептов, даваемую автором на основе выделяемых им свойств или их признаков.

Эта информация может также содержать авторское толкование причинно-следственных связей и других типов логических отношений между категориями и понятиями искусствоведческой науки. В таких случаях автор прямо или косвенно дает и свою оценку представляемого факта, события, отношений с точки зрения их возможности vs. невозможности, приемлемости vs. неприемлемости, истинности vs. ложности и т. п. [4, с. 49].

Примером может служить следующее предложение: *At the moment in history when the spirit of a nation is translated into a garden, a new and distinct garden style is born – a style which will be the perfect expression of its own place and age and which will never again be seen at its best in other lands or future times* [15, p. 38]. Но как мы знаем из истории искусства и истории

Петербурга, изначально европейский стиль барокко появился и в России, где прославился, став также неповторимым.

Особенности искусствоведческого текста в плане средств выражения его автором/авторами личностной оценки, отношения к каким-либо фактам, формулировки аргументации и т. п. могут рассматриваться в лингвостилистическом аспекте, отражающем специфику языковых средств этого текста.

При использовании образных средств языка в искусствоведческом тексте важно наличие авторской оценки и выражения авторской позиции, эмоций и т. п. В основном используются те же лексические, грамматические и стилистические средства создания образности, передачи эмоций или оценки, что и в других типах текстов. Не редко авторы публицистических искусствоведческих текстов используют метафору, сравнивая реальную художественную систему с живым организмом (здание как микрокосм), а отношения – с войной (например, линии или их ритм на картине могут «бороться», «сталкиваться»).

Эти и другие типы ассоциаций переносятся и на проекцию реальных художественных отношений в абстрактной искусствоведческой картине мира. В результате концептам в таких текстах приписываются свойства/признаки и предикаты, характерные для указанных выше метафорических моделей, например: *hostile world* (враждебный мир), *safe keeping* (сохраняющие безопасность), *defensive moats* (оборонительные рвы) [15, p. 38].

Концептуальная метафора (параллельно с другими средствами) способна обеспечить связность и цельность текста [7, с. 17]. Но как широко ни реализована эмоциональная функция в научном высказывании, она всегда подчинена его основной цели – реализации функции информации, ибо эмоциональная функция лишь помогает автору убедительнее доказать свою точку зрения, заставить реципиента поверить адресату. Так, помимо прагматической функции, образность и эмоциональность в научном тексте выполняют и информативную функцию.

Метафорическое моделирование используется автором искусствоведческого текста при передаче специальных знаний. Оно дает

возможность представить научное знание с помощью яркого образа и представить нечто сложное в более простом виде, сделать научную информацию доступнее. Представляя одно знание через другое (абстрактное через конкретное, научное через обыденное), автор создает предпосылку для адекватного понимания излагаемой информации адресатом.

Особый тип информации обуславливает и использование для ее вербализации особого «кода» [3, с. 231] – терминологической лексики. Специальные и научные понятия и категории имеют в искусствоведческом языке свое, закрепленное за ними обозначение.

Различные типы лексики могут служить для вербализации разных типов информации. При анализе искусствоведческих текстов необходимо учитывать, что многие номинативные единицы, функционирующие в качестве искусствоведческих терминов, одновременно употребляются и как слова повседневного общения. При этом как в научном, так и в повседневном употреблении лексическое значение таких единиц обычно демонстрирует наличие одних и тех же семантических признаков.

Это свидетельствует о том, что между обыденным и научным знанием нет четкой границы. Сравним, например: такие одинаковые семантические признаки, как *work* (работа, труд/произведение), *colour* (цвет, оттенок, тон/краска, красящее вещество, пигмент, пигмент, колер), *shade* (тень, полумрак / тень, оттенок), *style* (стиль, слог, манера/направление, школа в искусстве / мода, фасон, покрой/изящество, вкус, шик, блеск).

Другие значимые лингвостилистические характеристики научного (М. Н. Кожина [6]; Л. Г. Кунина [8]) англоязычного (Н. М. Разинкина [11]; И. В. Арнольд [1]; Л. И. Зильберман [5]; Н. К. Рябцева [13]) текста: сложность синтаксических построений; лексическая, синтаксическая и композиционная стереотипизация; подчиненность эстетических свойств прагматическим установкам и интенции автора; регламентированный характер использования эмоциональных возможностей слова; использование синтаксических и лексических штампов; преобладание объективности в изложении, сочетание бессубъектного (неличного) способа изложения с выражением субъектив-

ного мнения ученого (автора); широкое использование символов, формул, графических построений и др.

Сложные синтаксические построения представлены в научных искусствоведческих текстах сложноподчиненными предложениями: *This, as the Roman Faesulae, was the sister town and rival of Florentia, which was laid out on the bank of the Arno by Sulla in 80 BC as a colony for veterans* [16, p. 235].

Усложнение синтаксической структуры может происходить за счет использования герундиальных, причастных и инфинитивных конструкций (оборотов): *Following this first period of work, the cleaning of the ceiling itself took place between 1985 and 1989 and confirmed the results of the restoration of the lunettes* [17, p. 63].

Широко используются препозитивное и постпозитивное определения, нередко представленные определительной группой из цепочки слов: *under the rigid and constant control* – под жестким и постоянным контролем.

Среди грамматических конструкций в англоязычном тексте преобладает страдательный залог, который часто встречается и в искусствоведческих текстах: *...between 1980 and 1984 the fourteen lunettes with the Ancestor of Christ were cleaned...* [17, p. 63]. Но не менее широко используются и структуры с активным залогом, нередко персонификация: *The restoration revealed a pure colour, full of iridescent effects...* [17, p. 63].

Часто в научных текстах используются и структуры с неопределенно-личными местоимениями *you, we, us* («прием интимизации») повествования [11, с. 17]), позволяющие имитировать диалог с предполагаемым адресатом, делать последнего участником научных рассуждений автора, объектом авторской аргументации: *As we know, every restoration provides a rich and almost inexhaustible source of information about the functioning of the creative process and gives clues and solutions to problems of dating, iconography and style relating to the creation of the work of art* [17, p. 63].

Этот прием помещает адресата в возможный мир искусствоведческой науки, создаваемый автором текста с опорой на знания о реальной жизни, имеющиеся в наличии и у адресанта и у адресата.

В научных искусствоведческих текстах отмечается и использование синтаксических и лексических штампов, специальных устойчивых выражений, особых текстовых маркеров, метатекстовых вставок [2], создающих логику повествования, обеспечивающих связность текста и выполняющих ряд других функций: *as we have seen, let us assume; for example; the key idea; typically, notice what (happens); (it) is said (to be); as follows; on the one hand/on the other hand* и т. д. [13].

Наряду с вербальным изложением информации для ее кодирования в концептуальных искусствоведческих работах (особенно в архитектуре) используются схемы, диаграммы, графики, таблицы, уравнения, формулы и т. п. Они призваны иллюстрировать представленную средствами естественного языка информацию, создать иной образ описываемого концепта или понятия. Такой способ изложения подчеркивает большую степень абстрактности, формализованности научного знания [4, с. 53].

Лингвостилистические особенности научного текста зависят от его автора, чья личность может быть представлена в особенностях внешней организации научного текста, построении его смысловой и формальной структуры, выборе стилистических средств [11], способах реализации избранной автором социально-коммуникативной роли и достижения намеченных им прагматических установок (Г. Г. Матвеева [10], Н. П. Томанова [14]). Это надо учитывать, исследуя понимание научного текста.

Изучение этих взаимосвязей требует рассмотрения функционально-содержательного, коммуникативно-прагматического и лингвостилистического аспектов научного искусствоведческого текста в их единстве. На наш взгляд, такой подход к тексту возможен лишь в рамках современной научной парадигмы с учетом достижений когнитивных наук, лингвистики текста и теории дискурса.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арнольд И. В. *Стилистика: Современный англ. язык (Стилистика декодирования): учебник для вузов.* 7-е изд. М.: Флинта, Наука, 2005. 383 с.
2. *Вежбицка А. Метатекст в тексте // Новое в зарубежной лингвистике.* М.: Прогресс, 1978. Вып. VIII. С. 402–421.
3. *Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка.* М., 1977. 334 с.
4. *Дроздова Т. В. Проблемы понимания научного текста.* Астрахань: Изд-во АГТУ, 2003. 224 с.
5. *Зильберман Л. И. Лингвистика текста и обучение чтению английской научной литературы.* М.: Наука, 1988. 161 с.
6. *Кожина М. Н. О специфике художественной и научной речи в аспекте функциональной стилистики.* Пермь: Изд-во Перм. гос. ун-та, 1966. 104 с.
7. *Колотнина Е. В. Метафорическое моделирование действительности в русском и английском экономическом дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук.* Екатеринбург: Урал. гос. ун-т, 2001. 19 с.
8. *Кунина Л. Г. Атрибутивные конструкции научного текста в аспекте практической грамматики для иностранных студентов-нефилологов: автореф. дис. ... канд. филол. наук.* СПб., 1996. 16 с.
9. *Леонтьева Т. И. Методика обучения продуцированию письменных научных текстов малых форм в условиях языкового вуза (На материале англ. яз.): автореф. дис. ... канд. пед. наук.* М., 1988. 16 с.
10. *Матвеева Г. Г. Проблемы прагматики научного текста (На материале рус. и нем. яз.): автореф. дис. ... д-ра филол. наук.* Л.: ЛГУ, 1984. 22 с.
11. *Разинкина Н. М. Стилистика английского научного текста.* М., 2004. 271 с.
12. *Розава М. Д. Лингвостилистические особенности английской учебной литературы гуманитарного профиля (На материале учебников Великобритании и США): автореф. дис. ... канд. филол. наук.* М.: МГПИИЯ им. М. Тореца, 1983. 21 с.
13. *Рябцева Н. К. Научная речь на английском языке: рук-во по научному изложению: словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики: Новый словарь-справочник активного типа (на английском языке).* М.: Флинта; Наука, 1999. 600 с.
14. *Томанова Н. П. Языковые средства выражения адресованности в научном и художественном текстах (На материале нем. языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук.* СПб.: СПб. ун-т, 1996. 21 с.

## ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ

15. *Crowe S.* Garden Design. [2<sup>nd</sup>] American ed. N.Y.: Hearthsides Press, 1959. 229 p.
16. *Italy: A Phaidon Cultural Guide.* 2<sup>nd</sup> ed. Oxford: Phaidon Press Ltd, 1986. 799 p.
17. *Michelangelo: Painter, Sculptor and Architect.* Rome: A.T.S.; Florence: Francesco Papafava editore, c. 1993. 80 p.

## REFERENCES

1. *Arnol'd I. V.* Stilistika: Sovremenny angl. yazyk (Stilistika dekodirovaniya): uchebnik dlya vuzov. 7-e izd. M.: Flinta, Nauka, 2005. 383 s.
2. *Vezhbitska A.* Metatekst v tekste // Novoye v zarubezhnoy lingvistike. M.: Progress, 1978. Vyp. VIII. S. 402–421.
3. *Gal'perin I. R.* Ocherki po stilistike angliyskogo yazyka. M., 1977. 334 s.
4. *Drozdova T. V.* Problemy ponimaniya nauchnogo teksta. Astrakhan': Izd-vo AGTU, 2003. 224 s.
5. *Zil'berman L. I.* Lingvistika teksta i obucheniye chteniyu angliyskoy nauchnoy literatury. M.: Nauka, 1988. 161 s.
6. *Kozhina M. N.* O spetsifike khudozhestvennoy i nauchnoy rechi v aspekte funktsional'noy stilistiki. Perm': Izd-vo Perm. gos. un-ta, 1966. 104 s.
7. *Kolotnina E. V.* Metaforicheskoye modelirovaniye deystvitel'nosti v russkom i angliyskom ekonomicheskom diskurse: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Yekaterinburg: Ural. gos. un-t, 2001. 19 s.
8. *Kunina L. G.* Atributivnye konstruksii nauchnogo teksta v aspekte prakticheskoy grammatiki dlya inostrannykh studentov-nefilologov: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. SPb., 1996. 16 s.
9. *Leont'yeva T. I.* Metodika obucheniya produtsirovaniyu pis'mennykh nauchnykh tekstov malykh form v usloviyakh yazykovogo vuza (Na materiale angl. yaz.): avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. M., 1988. 16 s.
10. *Matveyeva G. G.* Problemy pragmatiki nauchnogo teksta (Na materiale rus. i nem. yaz.): avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk. L.: LGU, 1984. 22 s.
11. *Razinkina N. M.* Stilistika angliyskogo nauchnogo teksta. M., 2004. 271 s.
12. *Rogava M. D.* Lingvostilisticheskiye osobennosti angliyskoy uchebnoy literatury gumanitarnogo profilya (Na materiale uchebnikov Velikobritanii i SShA): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. M.: MGPIIYa im. M. Toreza, 1983. 21 s.
13. *Ryabtseva N. K.* Nauchnaya rech' na angliyskom yazyke: ruk-vo po nauchnomu izlozheniyu: slovar' oborotov i sochetayemosti obshchenauchnoy leksiki: Novy slovar'-spravochnik aktivnogo tipa (na angliyskom yazyke). M.: Flinta; Nauka, 1999. 600 s.
14. *Tomanova N. P.* Yazykovye sredstva vyrazheniya adresovannosti v nauchnom i khudozhestvennom tekstakh (Na materiale nem. yazyka): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. SPb.: SPb. un-t, 1996. 21 s.

## ISTOCHNIKI PRIMEROV

15. *Crowe S.* Garden Design. [2<sup>nd</sup>] American ed. N.Y.: Hearthsides Press, 1959. 229 p.
16. *Italy: A Phaidon Cultural Guide.* 2<sup>nd</sup> ed. Oxford: Phaidon Press Ltd, 1986. 799 p.
17. *Michelangelo: Painter, Sculptor and Architect.* Rome: A.T.S.; Florence: Francesco Papafava editore, c. 1993. 80 p.